

Claudia Ioana Macrea

Profesora y traductora *freelance*



Experiencia

feb. 2020-presente

Traductora *freelance* EN/FR/RO>ES • Talavera de la Reina

feb. 2019-presente

Profesora *freelance* de idiomas (en línea) • Talavera de la Reina

feb. 2020-jun. 2020

Traductora audiovisual (prácticas en empresa) • [Poetry Slam Barcelona](#)

mar. 2019-ago. 2019

Profesora asociada • Facultad de TeI de la Universidad de Valladolid
Asignaturas: Lengua A2 (español), TIC para la Traducción y tutorización de TFG

may. 2017-may. 2018

Traductora EN<>ES y revisora (prácticas en empresa) • Proyecto «[Multicultural Schools](#)»

sep. 2015-ene. 2019

Profesora de clases particulares • Soria
Clases particulares de inglés, lengua castellana y matemáticas para Primaria, ESO y Bachillerato.

jun. 2011-ago. 2014

Profesora de clases particulares • Buenaventura (Toledo)
Clases particulares de inglés, lengua castellana y matemáticas para Primaria, ESO y Bachillerato.

Formación

sep. 2019-jul. 2020

Máster en Traducción audiovisual (en línea) • Universidad Autónoma de Barcelona

sep. 2014-jun. 2018

Grado en Traducción e Interpretación • Universidad de Valladolid

Formación complementaria

may. 2020-jun.2020

IFCT029PO Creación de blogs y redes sociales (60 h) • Femxa, en línea

ago. 2019

Hot Potatoes y JClick para elaborar materiales didácticos interactivos (50 h) • Universidad Antonio de Nebrija, en línea

jul. 2019

Fiscalidad para traductores e intérpretes autónomos (40 h) • Trágora Formación, en línea

abr. 2019-may. 2019

SSCE026PO Creación de contenidos digitales, mobile learning, gamificación (90 h) • Femxa, en línea

oct. 2018-dic. 2018

Subtitulación para traductores en cine y televisión EN>ES (80 h) • Trágora Formación, en línea

mar. 2018

Advanced Seminar for Trainers and Junior Researchers on Machine Translation and Post-Editing (13 h) • Universidad de Valladolid

Contacto

c/Calera 35, 1º D
Talavera de la Reina

(+34) 678220933

mclaudiaioana@gmail.com

www.linkedin.com/in/claudiamacrea

<https://www.claudiamacrea.es>

Idiomas

Rumano: nativo

Español: nativo

Inglés: C1

Francés: B2

Italiano: B1

Habilidades informáticas

- Microsoft Office
- Adobe Acrobat XI Pro
- Moodle
- Google Drive
- Dropbox
- SDL Trados Studio
- memoQ 2015
- Subtitle Workshop
- Memsource

Aptitudes

- Docencia presencial y en línea
- Subtitulación
- Trabajo en equipo
- Atención al detalle
- Creatividad

Referencias

Dra. Susana Gómez Martínez

Correo: susanag@fing.uva.es

Dr. Francisco Ramos

Correo: Francisco.Ramos@lmu.edu

jun. 2017

Business Language Testing Service (BULATS) – Inglés • Academia George Washington School of English, Fuenlabrada

abr. 2017

Objetivo: Empleabilidad. Redes Sociales y Visibilidad en Internet para Profesionales (15 h) • Centro Buendía UVa (Soria)

Ponencias

jul. 2019

«Growing up Spanish in a Romanian Family» • V International Colloquium on Language, Cultures, Identity, In Schools and Society (Soria)

jul. 2018

«Niña de Tercera Cultura vs Primera Generación» • IV International Colloquium on Language, Cultures, Identity, In Schools and Society (Soria)

Participación en proyectos de investigación

nov. 2017-jul. 2018

«Creación de una base terminológica bilingüe (EN/ES) especializada en embutidos» (Beca de colaboración concedida por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte) • Facultad de Traducción e Interpretación (UVa) • Investigador Principal: Departamento de Lengua española de la UVa

jun. 2015

Proyecto de innovación docente «Análisis de los errores lingüísticos en el uso del español en contextos educativos universitarios en las redes sociales» (12 h) • Universidad de Valladolid

Voluntariado

en. 2019-presente

Subtituladora y revisora colaboradora EN/FR/RO>ES • TED Talks

jul. 2018-presente

Traductora y revisora colaboradora EN/FR>ES • Translators without Borders (TWB)

jul. 2016-presente

Personal de eventos • II, III, IV y V Coloquio Internacional sobre Lenguas, Culturas, Identidad en la Escuela y la Sociedad (<https://soe.lmu.edu/centers/internationalcolloquium/>)

Asociaciones

jul. 2020-presente

Socia de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España)

oct. 2019-presente

Socia de SELM (Sociedad Española de Lenguas Modernas)